

PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA  
MINISTRY OF HIGHER EDUCATION AND SCIENTIFIC RESEARCH

**FORMATION OFFER**  
**L.M.D.**  
**ACADEMIC BACHELOR'S DEGREE**  
**2020-2021**

<b>Establishment</b>	<b>Faculty / Institute</b>	<b>Department</b>
<b>University of 20 August 1955 - Skikda</b>	<b>Letters and Languages</b>	<b>Department of Letters and Foreign Languages</b>

<b>Domain</b>	<b>Field</b>	<b>Speciality</b>
<b>Letters and Foreign Languages</b>	<b>German Language</b>	<b>German Language</b>

**Academic year: 2020/2021**

## TABLE OF CONTENT

I – Bachelor’s degree identity card-----	P
1- Location of the formation-----	P
2- External partners-----	P
3 - Context and objectives of the formation -----	P
A - General organization of formation: position of the project-----	p
B - Formation objectives-----	P
C - Targeted profiles and skills-----	p
D - Regional and national employability potential-----	p
E - Bridges to other specialties-----	p
F - Expected performance indicators of the training-----	p
4 - Available human resources-----	p
A - Supervisory capacity-----	p
B - Internal teaching team mobilized for the specialty-----	p
C - External teaching team mobilized for the specialty-----	p
D - Overall summary of human resources mobilized for the specialty-----	p
5 - Material resources specific to the specialty-----	p
A - Educational Laboratories and Equipment-----	p
B - Internships and company formation -----	p
C - Documentation available at the establishment level specific to the formation offered-----	p
D - Personal work and ICT spaces available at department, institute and faculty level-----	p
II - Semestrial organization sheets for specialty courses (S5 and S6)-----	p
-Semester 1-----	P
- Semester 2-----	P
-Semester 3-----	P
-Semester 4-----	P
- Semester 5-----	P
-Semester 6-----	P
- Overall summary of the formation -----	P
III - Detailed program by subject for semesters S5 and S6-----	P
IV-Agreements / conventions-----	p
VI - Brief curriculum vitae of the teaching team mobilized for the specialty-----	p
VI - Opinions and Visas of administrative and advisory bodies-----	p
VII - Notice and Visa of the Regional Conference-----	p
VIII - Opinion and Visa of the National Educational Committee of the Domain (CPND)-----	p

## **I-IDENTITY CARD OF THE FORMATION**

**1 - Location of the training:**

**Faculty (or Institute):** Letters and languages.

**Department:** Letters and Foreign Languages.

**2- External partners \*:**

**-Other partner establishments:**

-University of Algiers 2 - Abou El Kacem Saadallah.

-University of Oran 2 - Mohamed Ben Ahmed.

- University of Djillali Liabes - Sidi Bel Abbès.

**- Companies and other socio-economic partners:**

- Directorate of Education of the department of Skikda,

- Directorate of Culture,

- Skikda Port Company,

- Sonatrach Group,

- Messer Linde Gas Group.

**- International partners:** None.

**Responsible for the formation:**

Name & surname: Toufouti Youcef

Grade: MCB

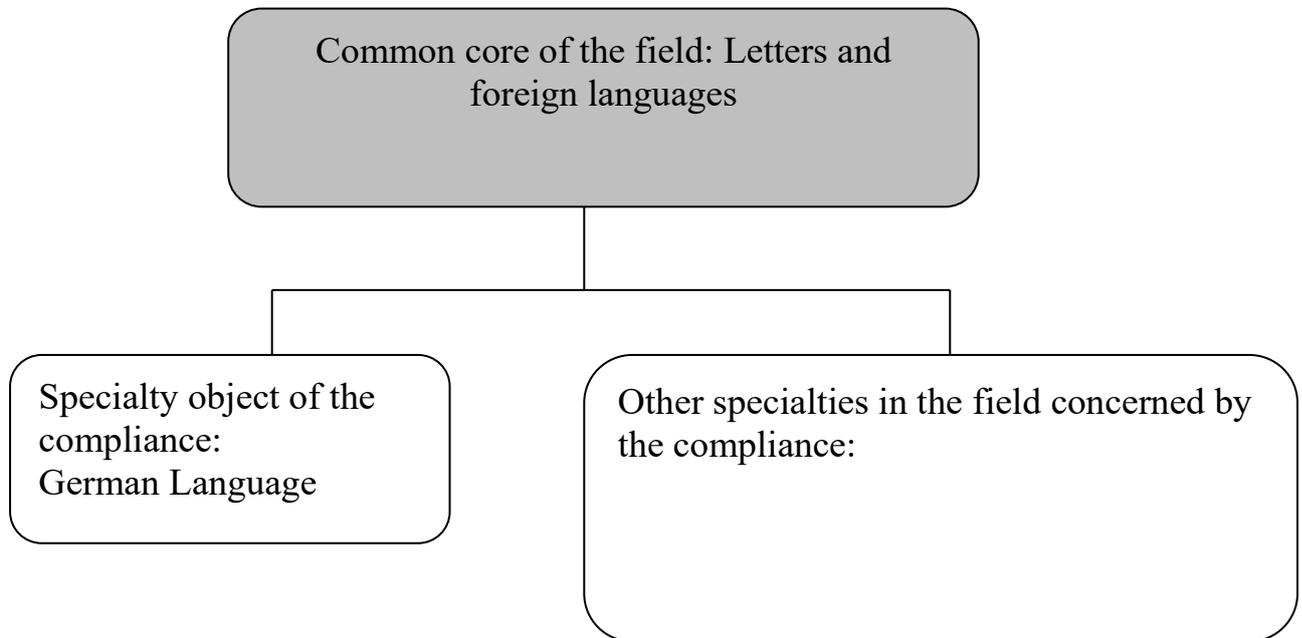
Phone: 055286 08 02

Email: y.toufouti@univ-skikda.dz

### 3- Context and objectives of the formation

#### A - General organization of formation: Position of the project

If several bachelor's degrees are offered or already supported at the establishment level (the same formation team or other formation teams), indicate in the following diagram the position of this project in relation to the other courses.



**B - Formation objectives** (targeted skills, knowledge acquired at the end of the formation - maximum 20 lines)

The creation of an academic bachelor's degree **in foreign languages with a field to a German bachelor's degree** meets a specific formation need for students wishing to apply for recruitment exams for high school teachers as well as for candidates for the academic Master's degree (Translation, Applied Language).

In terms of developing language skills, it is important for us to provide students with knowledge and skills that will enable them to undertake projects, in particular in the field of technical language and translation from German into German, as well as the teaching of German as a foreign language. At the same time, students will be gradually prepared for the Master's Degree phase in these fields.

The objective of this degree is to provide **specialized teaching and to train qualified translators and interpreters** (5th and 6th semesters) during which students will focus on:

- The German language and other Germanic languages
- Other optional foreign languages chosen
- General linguistics of language
- Translation from German into other languages
- Language and civilization of German-speaking countries
- Teaching German as a Foreign Language.

**C - Profiles and skills targeted:**

#### **Targeted Areas of Activity**

-Development and deepening of knowledge and skills in translation and interpreting, in linguistics and teaching of German, in this case languages, from an interdisciplinary perspective; research methodology;

-Acquisition of a specialization in translation and interpreting, in the teaching of German as a foreign language (DaF = Deutsch als Fremdsprache), or as a language for specific purposes in settings other than strictly "school" settings: continuing education, adult education, training of specific audiences taking into account differentiated learning needs;

-Development of skills in translation, contrastive linguistics and production of teaching materials (particularly multimedia).

-The objective here is to provide students with conceptual and methodological tools that they will be likely to use subsequently depending on both their own backgrounds and their specific projects: opening onto translation and interpreting, research on didactics (language teaching), on German as a foreign language (DaF), on the paramedical sector (speech therapy in particular), on the communication sector, on the linguistic engineering sector.

-This specialization is particularly aimed at students for whom the act of reading or writing texts is both a writing practice and a free pleasure; it also provides the necessary tools for those who later intend to work in the field of Translation and higher education and/or research in contrastive linguistics and Translation. It naturally concerns students who wish to subsequently prepare a doctorate in the same specialization.

-Translation and interpreting in national and international (foreign) companies

- Research and university teaching in contrastive linguistics (Master and academic doctorate)
- Fields of communication (Mass media: written press, Radio, Television, Intranet and Internet)

Indeed, more and more people today are concerned by the diversity of cultures and the complexity of intercultural relations during meetings, exchanges, cooperation, and even conflicts. Current globalization rather reveals cultures, in the sense that it brings together their similarities and differences. Learning a foreign language can no longer be reduced to learning a linguistic technique or to accumulating civilizational knowledge. A new dimension is inevitably added: Intercultural training.

### **D - Regional and national employability potential**

The choice of course is mainly made at the end of semester 4, in accordance with current regulations.

The student may, however, change course. The orientations will be made according to the student's wishes, their results, in order of merit (general average) or (general average and average of the specialty) and the specialties offered.

The student will be able to continue his studies in all types of academic and professional Masters.

### **E - Bridges to other specialties**

The choice of course is mainly made at the end of semester 6 (M1), in accordance with current regulations.

The student may, however, change course. The orientations will be made according to the student's wishes, their results, in order of merit (general average) or (general average and average of the specialty) and the specialties offered.

The student will be able to continue his studies in all types of academic and professional Masters.

### **F - Expected performance indicators of the formation**

(Viability criteria, success rate, employability, monitoring of graduates, skills achieved, etc.)

#### **Viability criteria:**

The designed bachelor's degree focused on written and oral expression accompanied by exemplary phonetics to understand and be understood in German and in Germany.

#### **Success rate:**

Our students' success rate is 70%, so we consider this rate to be valid.

#### **Employability:**

Most of our students find themselves in institutions such as hotels, tourism agencies, Sonatrach, translation agencies, and consulting cabinets.

**Diplomas followed up:**

We organized educational meetings with our graduates as part of our Algerian association of Germanists and German teachers, which regularly organizes conferences and seminars.

**Achieved skills:**

Some of our highly skilled graduate students hold senior positions in some institutions.

#### 4- Available human resources

**A:** Supervision capacity (expressed in number of students that can be supported):

50 Students

**B:** Internal teaching team mobilized for the specialty:

Full name	Diplomas	Grade	Related research laboratory	Type of intervention*	Notes
Bouchama Nourredine	PhD	MAB	Laboratory	Language didactics lecture + TD	(Signature)
Mouhamed Bouabdellah	Mag.	MAB	Laboratory	Didactics of civilization lecture + TD	(Signature)
Badi Abbes	PhD	MAB	Laboratory	Linguistics and Translation TD + TP	(Signature)

**Department visa**

(Stamp & signature)

**Faculty or institute visa**

(Stamp & signature)

**C-External teaching team mobilized for the specialty**

Full names	Related Establishment	Graduation diploma	Specialty Diploma Grade (Magister, Doctorate)	Grade	Subject to teach	Type of intervention	Notes
Mohamed Nouah	University of Algiers	PhD	PhD	MCA	Didactics and German language	TD + TP	(Signature)
Mokadem Fatima	University of Oran	PhD	PhD	MCA	Didactics and German language	TD + TP	(Signature)
Mouelfi-Nessai Badra	Taref University	PhD	PhD	MCA	German literature and language	TD + TP	(Signature)
Hamreras Aimen	University of Algiers	Mag	Mag	MAA	Linguistics Lecture+ TD	TD + TP	(Signature)

**Department visa**  
(Stamp & signature)

**Faculty or institute visa**  
(Stamp & signature)

**D: Overall summary of human resources:**

<b>Grade</b>	<b>Internal Workforce</b>	<b>External Workforce</b>	<b>Total</b>
Professors	0	0	0
Lecturers (A)	0	3	3
Lecturers (B)	0	0	0
Assistant teachers (A)	1	0	1
Assistant Master (B)	4	0	4
Total	5	2	7

**5- Available Material resources**

**A - Educational Laboratories and Equipment:** Pedagogical equipment sheet existing for the practical work of the planned formation (1 sheet per laboratory)

- Student capacity:

<b>N°</b>	<b>Equipment name</b>	<b>Number</b>	<b>Observations</b>
	Classrooms	12	
	Amphitheaters	02	
	Faculty and University premises	-	
	Language Laboratory	03	
	Faculty Intensive Language Course Center	01	
	Internet space	01	
	Research laboratory	01	
	Libraries (of Faculties and Regional Universities)	01	
	Multimedia Room	01	
	Data show	05	

**B- Internship and in-company formation:**

Internship location	Number of students	Duration of the internship
Educational establishments	/	15 days
Sonatrach	/	15 days
Messer Group	/	15 days
Port of Skikda	/	15 days

**C- Documentation available at the establishment level specific to the formation offered:**

Availability of basic works at the Languages Library, the university's main library and a multimedia center.

**D- Personal work and ICT spaces available at department and faculty level:**

Several ICT spaces at the university will help students carry out their research, including the "young researchers" space.

**II - Semestrial organization sheet for the teachings of  
the specialty (S5 and S6)**

## Appendix: Program of teachings for the common core of the Bachelor's Degree (L1) Common core field: Letters and Foreign Languages

**Semester 1** for grade 3 concerning linguistics and phonetics, it is not a question of content (the procedure at this level is the same for all subjects); it is rather a question of organization of these two subjects in the outline and the weekly organization chart of each field. This is why it is necessary to be explicit and say:

To be applied as semester subjects (for each 1 semester) or annual subjects with a common mark (result of the average of the two assessments) or in a similar form.

The choice is left to the educational managers of each field.

Repeat this remark for the other 3 semesters.

Teaching units	Title of subjects	Credits	Coeffi	Weekly hourly volume			VHS (15 weeks)	Other*	Evaluation mode	
				Course	T.D.	TP			CC*	Exam
U E Fundamental Code: UEF 1.1 Credits: 8 Coefficients: 4	Comprehension and Written expression 1 <sup>1</sup>	4	2		3h00		45 h 00	55h00	50%	50%
	comprehension and Oral expression 1 <sup>2</sup>	4	2		3h00		45h 00	55h00	50%	50%
U E Fundamental Code: UEF 1.1 Credits: 8 Coefficients: 4	Grammar of the language of study 1	4	2		3h00		45h 00	55h00	50%	50%
	Linguistics and phonetics <sup>3</sup> 1	4	2		3h00		45h 00	55h00	50%	50%
U E Fundamental Code: UEF 1.1 Credits: 2 Coefficients: 1	Study of literary texts in the language of study 1	2	1		1h30		22h 30	27h 30	50%	50%
EU Methodological Code: UEM 1.1 Credits: 9 Coefficients: 5	University Work Techniques 1	4	2		3h00		45h00	55h00	50%	50%
	Reading and Studying Texts 1	4	2		3h00		45h00	55h00	100%	
	TIC and e-Learning	1	1		1h00		15h00	10h 00	100%	
U E Discovery Code: UED 1.1 Credits: 2 Coefficients: 2	Civilizations of the language of study 1	2	2	1h30	1h30		45h 00	5h00	50%	50%
U E Transversal Code: UET 1.1 Credits: 1 Coefficients: 1	Foreign language(s) 1	1	1		1h30		22h30	2h30	100%	
<b>Total Semester 1</b>		<b>30</b>	<b>17</b>	<b>1h30</b>	<b>23h30</b>		<b>375 h00</b>	<b>375 h00</b>		

<sup>1</sup> In the subjects «Comprehension and Written Expression" and " Comprehension and Oral Expression" and during all semesters, the portfolio is required. It is assessed by the subject teacher in the TD grade.

<sup>2</sup> In the subjects << comprehension and Written expression>>, <<Listening comprehension>> and during all semesters, the portfolio is required. It is assessed by the subject teacher in the TD mark.

<sup>3</sup> The organization and content of the subjects (Linguistics and phonetics) will be adapted according to \* the specificities and possibilities of supervision in each department/sector and \* the opinion of the educational committees and \* the perspectives of the harmonized masters

\* Other \* = Additional work in half-yearly consultation; CC \* = Continuous assessment.

Appendix: Program of teachings for the common core of the **Bachelor's Degree (L1)** Common core field: Letters and Foreign Languages

**Semester 2**

Teaching units	Title of subjects	Credits	Coefficients	Weekly hourly volume			VHS (15 weeks)	Other*	Evaluation mode	
				Lecture	T.D.	TP			CC*	Exam
U E Fundamental Code: UEF 1.2 Credits: 8 Coefficients : 4	Comprehension and Written expression 2 <sup>4</sup>	4	2		3h00		45h00	55h00	50%	50%
	Comprehension and Oral expression 2 <sup>5</sup>	4	2		3h00		45h00	55h00	50%	50%
U E Fundamental Code: UEF 1.2 Credits: 8 Coefficients: 4	Grammar of the language of study 2	4	2		3h00		45h 00	55h00	50%	50%
	Linguistics and Phonetics 2	4	2		3h00		45h00	55h00	50%	50%
U E Fundamental Code: UEF 1.2 Credits: 2 Coefficients: 1	Study of literary texts in the language of study 2	2	1		1h30		22h00	27h30	50%	50%
U E Methodological Code: UEM 1.2 Credits: 9 Coefficients :5	University Work Techniques 2	4	2		3h00		45h00	55h00	50%	50%
	Reading and Studying Texts 2	4	2		3h00		45h00	55h00	100%	
	TIC & e-Learning	1	1		1h00		15h00	22h00	100%	
U E Discovery Code: UED1.2 Credits: 2 Coefficients : 2	Civilizations of the language of study 2	2	2	1h30	1h30		45h00	5h00	50%	50%
U E Transversal Code: UET 1.2 Credits: 1 Coefficients: 1	Foreign language(s) 1	1	1		1h30		22h30	2h30	100%	
<b>Total Semester 2</b>		<b>30</b>	<b>17</b>	<b>1h30</b>	<b>23h30</b>		<b>375 h00</b>	<b>375 h00</b>		

<sup>4</sup> In the subjects «Comprehension and Written expression" and» comprehension and oral expression" and during all semesters, the portfolio is required. It is assessed by the subject teacher in the TD grade.

"In the subjects << comprehension and written expression>>, << comprehension and oral expression>> and during all semesters, the portfolio is required. It is assessed by the subject teacher in the TD grade. "The organization and content of the subjects (Linguistics and phonetics) will be adapted according to \*the specificities and possibilities of supervision in each department/sector and \*the opinion of the teaching committees and \*the perspectives of the harmonized masters

\* Other\* = Additional work in half-yearly consultation: CC\* = Continuous assessment.

Appendix: Program of teachings for the common core of the Bachelor's Degree (L2) Common core area: Letters and Foreign Languages

**Semester 3**

Teaching units	Title of subjects	Credits	Coeffi	Weekly hourly volume			VHS (15 weeks)	Other*	Evaluation mode	
				Lecture	T.D.	TP			CC*	Exam
U E Fundamental Code: UEF 2.1 Credits: 8 Coefficients : 4	Comprehension and Written expression 3 <sup>7</sup>	4	2		3h00		45h00	55h00	50%	50%
	Comprehension and Oral expression 3 <sup>8</sup>	4	2		3h00		45h00	55h00	50%	50%
U E Fundamental Code: UEF 2.1 Credits: 8 Coefficients: 4	Grammar of the language of study 3	4	2		3h00		45h00	55h00	50%	50%
	Linguistics and Phonetics <sup>9</sup> 3	4	2		3h00		45:00	55h00	50%	50%
U E Fundamental Code: UEF 2.1 Credits: 2 Coefficients: 1	Literature of the language of study 1	2	1		1h30		22h30	27h30	50%	50%
U E Methodological Code: UEM 2.1 Credits: 9 Coefficients: 5	University Work Techniques 3	4	2		3h00		45h00	55h00	50%	50%
	Reading and Studying Texts 3	4	2		3h00		45h00	55h00	100%	
	Digital Literacy 1	1	1		1h00		15h00	22h00	100%	
U E Discovery Code: UED 2.1 Credits: 2 Coefficients: 2	Civilizations of the language of study 3	2	2	1h30	1h30		45h00	5h00	50%	50%
U E Transversal Code: UET 2.1 Credits: 1 Coefficients: 1	Foreign language(s)	1	1		1h30		22h30	2h30	100%	
<b>Total Semester 3</b>		<b>30</b>	<b>17</b>	<b>1h30</b>	<b>23h30</b>		<b>375 h00</b>	<b>375 h00</b>		

<sup>7</sup>In the subjects «Comprehension and Written Expression" and " Comprehension and oral Expression" and during all semesters, the portfolio is required. It is assessed by the subject teacher in the TD grade. In the subjects «Comprehension and Written Expression" and " Comprehension and Oral Expression" and during all semesters, the portfolio is required. It is assessed by the subject teacher in the TD grade.

The organization and content of the subjects (Linguistics and phonetics) will be adapted according to \*the specificities and possibilities of supervision in each department/sector and \*the opinion of the educational committees and

\*prospects for harmonized masters

\*Other\* = Additional work in half-yearly consultation: CC\* = Continuous assessment.

Appendix: Program of teachings for the common core of the Bachelor's Degree (L2) Common core area: Letters and Foreign Languages

**Semester 4**

Teaching units	Title of subjects	Credits	Coeffi	Weekly hourly volume			VHS (15 weeks)	Other*	Evaluation mode	
				Lecture	T.D.	TP			CC*	Exam
U E Fundamental Code: UEF 2.2 Credits: 8 Coefficients: 4	Comprehension and Written expression 4 <sup>10</sup>	4	2		3h00		45h00	55h00	50%	50%
	Comprehension and Oral expression 4 <sup>11</sup>	4	2		3h00		45h00	55h00	50%	50%
U E Fundamental Code: UEF 2.2 Credits: 8 Coefficients: 4	Grammar of the language of study 4	4	2		3h00		45h00	55h00	50%	50%
	Linguistics and phonetics <sup>12</sup> 4	4	2		3h00		45h00	55h00	50%	50%
U E Fundamental Code: UEF 2.2 Credits: 2 Coefficients: 1	Literature of the language of study 2	2	1		1h30		22h30	27h30	50%	50%
U E Methodological Code: UEM 2.2 Credits:6 Coefficients: 3	University Work Techniques 4	4	2		3h00		45h00	55h00	50%	50%
	Reading and Studying Texts 4	4	2		3h00		45h00	55h00	100%	
	Digital Literacy 2	1	1		1h00		15h00	22h00	100%	
U E Discovery Code: UED 2.2 Credits: 2 Coefficients : 2	Civilizations of the language of study 4	2	2	1h30	1h30		45h00	5h00	50%	50%
U E Transversal Code: UET 2.2 Credits: 1 Coefficients: 1	Foreign language(s)	1	1		1h30		22h30	2h30	100%	
<b>Total Semester 4</b>		<b>30</b>	<b>17</b>	<b>1h30</b>	<b>23h30</b>		<b>375 h00</b>	<b>375 h00</b>		

<sup>10</sup> In the subjects << comprehension and written expression>>, << comprehension and Oral expression>> and during all semesters, the portfolio is required. It is assessed by the subject teacher in the TD mark.

<sup>11</sup>In the subjects << Comprehension and Written Expression>>, << Comprehension and Oral Expression>> and during all semesters, the portfolio is required. It is assessed by the subject teacher in the TD grade.

<sup>12</sup> The organization and content of the subjects (Linguistics and phonetics) will be adapted according to \*the specificities and possibilities of supervision in each department/sector and \*the opinion of the educational committees and

\*prospects for harmonized masters

\* Other\* = Additional work in half-yearly consultation: CC\* = Continuous assessment.

Appendix: Program of teachings for the common core of the Bachelor's Degree (L2) Common core area: Letters and Foreign Languages

**Semester 5**

Teaching units	Title of subjects	Credits	Coeffi	Weekly hourly volume			VHS (15 weeks)	Other*	Evaluation mode	
				Lecture	T.D.	TP			CC*	Exam
U E Fundamental Code: UEF 3.1 Credits: 12 Coefficients: 6	Linguistics 1	4	2	1h30	1h30		45h00	55h00	50%	50%
	Literature: Theories and Practices 1	4	2	1h30	1h30		45h00	55h00	50%	50%
	Civilization, culture and interculturality 1	4	2	1h30	1h30		45h00	55h00	50%	50%
U E Fundamental Code: UEF 3.1 Credits: 6 Coefficients: 3	Introduction to didactics 1	4	2	1h30	1h30		45h00	55h00	50%	50%
	Specialized languages 1	2	1		1h30		22h30.	27h30	50%	50%
U E Methodological Code: UEM 3.1 Credits: 9 Coefficients: 5	University Research Methodology 1	4	2		3h00		45h00	55h00	50%	50%
	Workshop of reading and & writing 1	1	1		1h00		15h00	22h00	100%	
	Oral communication practices 1									
U E of Discovery Code: UEM 3.1 Credits: 2 Coefficients: 2	Translation: National language(s) /Language of study 1	2	2	1h30	1h30		45h00	5h00	50%	50%
U E Transversal Code: UET 3.1 Credits: 1 Coefficients: 1	Entrepreneurship 1	1	1		1h30		22h30	2h30	100%	
<b>Total Semester 5</b>		<b>30</b>	<b>17</b>	<b>7h30</b>	<b>17h30</b>		<b>375 h00</b>	<b>375 h00</b>		

Appendix: Program of teachings for the common core of the Bachelor's Degree (L2) Common core area: Letters and Foreign Languages

**Semester 6**

Teaching units	Title of subjects	Credits	Coeffi	Weekly hourly volume			VHS (15 weeks)	Other*	Evaluation mode	
				Lecture	T.D.	TP			CC*	Exam
U E Fundamental Code: UEF 3.1 Credits: 12 Coefficients : 6	Linguistics 2	4	2	1h30	1h30		45h00	55h00	50%	50%
	Literature: Theories and Practices 2	4	2	1h30	1h30		45h00	55h00	50%	50%
	Civilization, culture and interculturality 2	4	2	1h30	1h30		45h00	55h00	50%	50%
U E Fundamental Code: UEF 3.1 Credits: 6 Coefficients: 3	Introduction to didactics 2	4	2	1h30	1h30		45h00	55h00	50%	50%
	Specialized languages 2	2	1		1h30		22h30	27h30	50%	50%
U E Methodological Code: UEM 3.1 Credits: 9 Coefficients: 5	University Research Methodology 2	4	2		3h00		45h00	55h00	50%	50%
	Reading and Writing Workshop 2	4	2		1h30		45h00	55h00	100%	
	Oral communication practices 2	1	1		1h00		15h00	22h00	100%	
U E of Discovery Code: UEM 3.1 Credits: 2 Coefficients: 2	Translation: National language(s)/Language of study 2	2	2	1h30	1h30		45h00	5h00	50%	50%
U E Transversal Code: UET 3.1 Credits: 1 Coefficients: 1	Entrepreneurship 2	1	1		1h30		22h30	2h30	100%	
<b>Total Semester 6</b>		<b>30</b>	<b>17</b>	<b>7h30</b>	<b>17h30</b>		<b>375 h00</b>	<b>375 h00</b>		

**7- Overall summary of the formation:** (indicate the overall separate VH in progress, TD, for the 06 semesters of teaching, for the different types of UE)

<b>V.H.</b> \ <b>EU</b>	<b>UEF</b>	<b>EMU</b>	<b>UED</b>	<b>UET</b>	<b>Total</b>
<b>Lecture</b>	06	00	09	1.30	15
<b>T.D.</b>	54	12	06	06	78
<b>TP</b>	00	00	00	00	00
<b>Personal work</b>	/	/	/	/	/
<b>Other (specify)</b>	/	/	/	/	/
<b>Total</b>	60	12	15	7.30	94.30
<b>Credits</b>	120	36	14	10	180
<b>% in credits for each EU</b>	73.33	13.33	6.66	6.66	100

### **III - Detailed program by subject for semesters S5 and S6**

- **Semester:** S5.

- **Teacher responsible for the EU:** Dr. Toufouti Youcef.

- **Teacher responsible for the subject:** Dr. Toufouti Youcef.

-**Teaching objectives** (Describe what skills the student is expected to have acquired after successfully completing this subject - maximum 3 lines).

- Training in translation from German as a foreign language and into German (DaF).

- Training in research in linguistics applied to DaF teaching.

- Training in ICT applied to DaF teaching and language training engineering.

-**Recommended prior knowledge** (brief description of the knowledge required to follow this course - Maximum 2 lines).

Good command of the teaching/learning process of foreign languages and of the knowledge acquired within the framework of the degree course (Didactics subjects).

- **Material content:**

This subject offers an in-depth overview of the field of Contrastive Linguistics, Translation and the teaching of German as a Foreign Language DaF by exploiting the possibilities of Information and Communication Technologies: it offers both theoretical tools for analyzing and translating texts and communicative situations and practical tools for working in professional contexts (Translation teaching and training, consultancy activities for companies providing didactic training for their staff), and in particular of German as a Foreign Language DaF. As such, it is aimed at future teachers and future managers of didactic training systems, but also at personnel currently working in the translation and interpreting sector.

The specificity of this subject lies in its triple orientation

- Integration of Information and Communication Technologies (ICT),

- Analysis of specialist texts and consideration of this analysis within the training system,

- Application of project pedagogy in the context of teaching/learning a foreign language.

- **Evaluation method:**

Written exam + individual work to be provided.

- **References** (Books and handouts, websites, etc.): (Books and handouts, websites, etc.).
- Jacqueline Feuillet (coord.), Foreign Languages and Young Children. Expectations, Situation, Proposals, 1994, CRINI, Nantes, 166 pages, ISBN 2-86939-079-3.
- Jacqueline Feuillet (coord.), Learning/Teaching Foreign Languages. Motivations, Needs, Content, 1992, CRINI, Nantes, 151 pages, ISBN 2-86939-055-6.
- Jacqueline Feuillet (coord.), Methodological reflections on language teaching, 1981, CRINI, Nantes, 105 pages, ISSN 0761-3113.
- E. Apeltauer: Grundlagen des Erst- und Fremdsprachenerwerbs. Berlin 1997.
- K-R. Bausch u.a.: Handbuch Fremdsprachenunterricht. 4. Auflage. Tübingen 2003.
- W. Edmondson, J. House: Einführung in die Sprachlehrforschung. Tübingen, Basel 1993.
- G. Helbig u.a. (Hg.): Deutsch als Fremdsprache. An international handbuch. 2 Halbbände. Berlin/New York 2001.
- G. Heyd: Deutsch lehren: Grundwissen für den Unterricht in Deutsch als Fremdsprache. Frankf./M 1991.
- G. Heyd: Aufbauwissen für den Fremdsprachenunterricht (DaF). Narr: Tübingen, 1997.
- G. Henrici: Spracherwerb durch Interaktion. Eine Einführung in die fremdsprachenerwerbsspezifische Diskursanalyse. Hohengehren 1995.
- D. Rösler: Deutsch als Fremdsprache. Stuttgart, Weimar 1994.
- D. Rösler: Deutsch als Fremdsprache außerhalb des deutschsprachigen Raums. Tübingen 1998.
- G. Storch: Deutsch als Fremdsprache: eine Didaktik. Theoretical Grundlagen and practical Unterrichtsgestaltung. Fink: Munich 1999.

**Websites:**

<http://plates-formes.iufm.fr/versailles/wikidist>

<http://www.didactic.info>

- **Subject title:** Methodological tools

- **Semester:** S5

**Teaching Unit:** Fundamental Code: UE5

- **Responsible teacher of the EU:** Dr. Toufouti Youcef

- **Teacher responsible for the subject:** Dr. Toufouti Youcef

- Number of teaching hours:

Course: 1.30

TD: 1.30

TP:

**-Number of hours of personal work for the student: 21**

**Number of credits:** (Count as one credit between 20 to 25 hours of student work, combining the work face-to-face, personal work and exams).

### **- Material Coefficient:**

**- Teaching objectives:** (Describe what skills the student is expected to have acquired after successful completion of this subject).

Discourse analysis aims to study all verbal production, to analyze all statements in context, as opposed to the study of language out of context. Knowing that a discourse is a transphrastic, oriented, active, and interactive structure, all corpora are possible, from dinner table conversations to discourse analysis treatises themselves.

**- Recommended prior knowledge** (brief description of the knowledge required to be able to follow this course).

Knowledge of the basics of general linguistics and information and communication sciences. Various literary and linguistic trends whose content corresponds to the curriculum of the German degree.

### **Material content:**

In this subject related to discourse analysis, which is a methodological approach of social and human sciences, the student will be familiarized with the different possibilities of exploiting a discourse of different nature. Being a multidisciplinary qualitative and quantitative approach, this subject concerning discourse analysis will study the context and content of oral or written discourse.

Many concepts from the fields of sociology, philosophy, psychology, computer science, communication sciences, linguistics, and history will be analyzed. A variety of subjects, such as political, religious, scientific, and artistic discourse, will be analyzed. This subject focuses on the concepts, linguistics, and narrative organization of oral and written discourse it studies.

**- Assessment method:** Written exam + work to be provided

- References: (Books and handouts, websites, etc.).

-Brinker, Klaus & Sager, Sven: Linguistische Gesprächsanalyse. eine Einführung. 3. Auflage, Erich Schmidt Verlag Berlin 2001. ISBN 3-503-04987-8.

-Diegritz, Theo/Fürst, Carl: Empirische Sprechhandlungsforschung. Ansätze zur Analyse und Typisierung authentischer Äußerungen. Erlangen: Universitätsbund Erlangen-Nürnberg 1999.

-Diegritz, Theo/ Fürst, Carl: Sprachliches Handeln in natürlichen Gesprächssituationen. Ein methodisches Instrumentarium zur Analyse und Typisierung von authentischen Äußerungen. In: Wirkendes Wort 2/1999, S. 281-302.

-MAINGUENEAU D., Introduction to methods of discourse analysis, Hachette, 1976.

-MAINGUENEAU D., New trends in discourse analysis, Hachette, 1987.

-MAINGUENEAU D., Discourse analysis, introduction to readings of the archive, Hachette, 1991.

Schiffrin, Deborah: Approaches to discourse. 2. edition. Oxford [u. a.]: Blackwell, 2003. ISBN 0-631-22690-7.

-Henne, Helmut & Rehbock, Helmut: Einführung in die Gesprächsanalyse. 4. Auflage, de Gruyter Berlin, New York 2001. ISBN 3-11-017217-8.

- **Subject title:** Didactics of literature.

**Semester:** S6.

- **Teaching Unit:** Fundamental

Code: UE 9

- **Responsible teacher of the EU:** Dr. Toufouti Youcef

- **Teacher responsible for the subject:** Dr. Toufouti Youcef

Number of teaching hours:

Course: 1.30

TD: 1.30

TP:

- **Number of hours of personal work for the student:** 31.50

**Number of credits:** (Count between 20 and 25 hours of student work as one credit, combining face-to-face work, personal work and exams).

- **Material Coefficient:**

- **Teaching objectives** (Describe what skills the student is expected to have acquired after passing this subject).

Within the framework of this subject, the main objective is to give students the skills to transmit literary content (texts, works, articles, etc.) in methodological and psychopedagogical matters. It is also a question of enabling them to develop a didacticization of the content object of the different literary programs.

- **Recommended prior knowledge** (brief description of the knowledge required to be able to follow this course).

The knowledge acquired in the German degree program, mainly in the subjects of didactics, educational psychology and methodology, is required to ensure the continued development of this new subject.

- **Material content:**

In this subject, we will examine the theories, aims and methods that underpin translation/interpreting, the teaching of contrastive linguistics in German as a foreign language DaF:

- Why practice Translation, teach contrastive linguistics in German as a foreign language DaF?

- What does the text to be translated into German as a foreign language (DaF) represent?

- How to teach contrastive linguistics in German as a foreign language DaF?

First, we will focus on the theoretical models that define an approach to translation and general and contrastive linguistics. We will define the notions of works and reading.

In a second step, we will deepen the notion of typologies of linguistic documents; this will provide tools for approaching the practical principles of the translation of contrastive linguistics.

Finally, methodologies will be developed for processing the text to be translated into German as a foreign language (DaF).

- **Assessment method:** Written exam + work to be provided

- **References:** (Books and handouts, magazines, websites, etc.).

- Dietrich Krusche: *Literature and Fremde*. Munich 1985.

- Klaus-Michael and Hermann Korte (Hg.): *Grundzüge der Literaturdidaktik*. Munich: dtv 2002.

- Ladenthin, Volker: *Erziehung durch Literatur? Die moralische Dimension des Deutschunterrichts*, Essen 1989.

- Ladenthin, Volker: *Moderne Literatur und Bildung*, Hildesheim-New York 1991.

- Paefgen, Elisabeth: *Einführung in die Literaturdidaktik*. Stuttgart: Metzler 2006 [Sammlung Metzler Bd. 317] ISBN 3-476-12317-0.

- Spinner, Kaspar H.: *Literaturdidaktik der 90er Jahre*. In: Albert Bremerich-Vos (Hg.): *Handlungsfeld -d-Deutschunterricht im Kontext*. Frankfurt a. M. 1993, S. 23-36.

- Ulf Abraham and Matthis Kepser, *Literaturdidaktik Deutsch, Eine Einführung*. Erich Schmidt Verlag, Berlin 2005, 259 pages, 14.4 x 21 cm, cardboard, ISBN 3-503-07944-0.

- Wolfgang Ruttkowski, ed., "Das Studium der deutschen Literatur", Nashville Press 1974, 227 Sn./pp. (mit/with E. Reichmann, F. Piedmont, H. Wagener, L. Foltin, J. Spalek).

- A. Petitjean - A. Petitjean, C. Garcia-Debanç, JF Halté, M. Lebrun, G. For a didactics of literature, 1990.

- JL. DUFAYS: What methodology(ies) for research in literature teaching?>>>.

- Outline of typology and exploratory reflections. *Issues*, 2001.

- M. Thérien: *Didactics of literature and constitution of the didactic object*.

- Lecture notes, University of Montreal, 1999.

- **Websites:**

<http://de.wikipedia.org/w/index.php?title=Literaturdidaktik&oldid=37427386>

- **Subject title:** Development of a research project.

-**Semester:** S6.

- **Teaching Unit:** Transversal Code: UE12.

- **Teacher responsible for the EU:** Dr. Toufouti Youcef.

- **Teacher responsible for the subject:** Dr. Toufouti Youcef.

- Number of teaching hours:

Course: 1.30

TD 1.30

TP

- **Number of hours of personal work for the student:** 63

- **Number of credits:** (Count between 20 and 25 hours of student work as one credit, combining face-to-face work, personal work and exams).

- **Material Coefficient:**

-**Teaching Objectives:** (Describe what skills the student is expected to have acquired after successful completion of this subject).

The objective of the research project, which is a fundamental tool, aims to help structure thinking as well as to develop autonomy in research, the capacity for analysis and the spirit of synthesis in the student.

- **Recommended prior knowledge:** (brief description of the knowledge required to be able to follow this course).

Knowledge in the fields of research methodology and computer science

- **Material content:**

This subject is above all a summary of the different stages of the research process, where all the essential rudiments of a methodological approach are presented and commented on with the utmost rigor. This subject thus aims, step by step, to help the student develop a research project which constitutes the prerequisite for any large-scale analysis.

- **Assessment method:** Written exam + work to be provided

-**References:** (Books and handouts, websites, etc.).

- Fee Steinhoff: *Forschungsmethodik und Aufbau der Arbeit.*- 2007.

- BEAUD, Michel and Daniel LATOUCHE (1988), *The Art of the Thesis*, Montreal, Boréal.  
BERNIER, Benoît (1973), -

- *Guide to presenting a research project*, Montreal, University of Quebec.

- DUMAIS, Hélène (1988), *For a gender in its own right: guide for writing non-sexist texts*, Quebec, Coordination for the Status of Women, Ministry of Education.

- GINGRAS, François-Pierre (1997a), <<< The sociology of knowledge >>, in the work under the direction of Benoît GAUTHIER, *Social Research*, 3rd ed., Sainte-Foy, Presses de l'Université du Québec.

- GINGRAS, François-Pierre (1997b), << Theory and the meaning of research >>, in the work under the direction of Benoît GAUTHIER, *Social Research*, 3rd ed., Sainte-Foy, Presses de l'Université du Québec.

- GINGRAS, François-Pierre (2000a), << How to cite sources on the Internet in a scientific work >>,

<http://aix1.uottawa.ca/~fgingras/metho/citation.html> (April 9).

- GINGRAS, François-Pierre (2001a) "The summary",

<http://aix1.uottawa.ca/~fgingras/cybermetho/modules/resume.html> (September 28).

- GUILLOTON, Noëlle and CAJOLET-LAGANIÈRE, Hélène (1996), *French in the office* (4th ed.), Quebec, Office of the French language.

- JACKSON, Winston (1995), *Methods: Doing Social Research*, Scarborough, Prentice-Hall.

- LÉTOURNEAU, Jocelyn (1989), *The Beginner Researcher's Toolbox*, Toronto, Oxford University Press.

- MACE, Gordon (1988), *Guide to developing a research project*, Quebec, Presses de l'Université Laval.

## **IV- Agreements / Conventions**

## STANDARD LETTER OF INTENT

**(In case of a bachelor's degree co-sponsored by another university establishment)**

**(Official paper on the letterhead of the university establishment concerned)**

- **Subject:** Approval of co-sponsorship of the license entitled:

Hereby declares, the university (or university center).

Co-sponsored the above-mentioned bachelor's degree throughout the bachelor's degree authorization period.

To this end, the university (or university center) will assist this project by:

Providing input into the development and updating of teaching programs,

- Participant in seminars organized for this purpose,
- By participating in the defense juries,
- By working to pool human and material resources.

SIGNATURE of the legally authorized person:

FUNCTION:

Date:

## **STANDARD LETTER OF INTENT**

**(In case of license in collaboration with a company in the user sector)**

**(Official company letterhead)**

**SUBJECT:** Approval of the project to launch a Bachelor's Degree course entitled:

Provided to:

Hereby declares, (the company) its willingness to show its support for this training as a potential user of the product.

To this end, we confirm our support for this project and our role will consist of:

Give our point of view in the development and updating of teaching programs,

Participate in seminars organized for this purpose,

Participate in defense juries,

Facilitate as much as possible the reception of interns either in the context of final-year dissertations or in the context of supervised projects.

The means necessary to carry out the tasks incumbent upon us to achieve these objectives will be implemented on a material and human level.

Sir (or Madam)\* .....is designated as external coordinator of this project.

**SIGNATURE** of the legally authorized person:

**FUNCTION:**

**Date:**

**OFFICIAL STAMP or COMPANY SEAL**

## **V - Curriculum Vitae of the Coordinators**

## CURRICULUM VITAE

### Personal information

**Name and Surname:** NOUAH Mohamed.

**Academic title:** Qualified Doctor (Doctorate + Habilitation).

**Current grade:** Lecturer \*A\* - University of Algiers 2 - Algeria.

**Research areas:** Didactics, Methodology, Specialized language and translation.

**Email:** mohamednouah@yahoo.fr

**Tel:** 06 63 41 89 57

### Scientific productions

- Publication of an article on the role of oral expression in German courses in Algeria (Review: Annals of the University of Algiers, No. 18, Volume 2, January 2010, P: 76-88).
- Publication of an article on self-learning and translation competence among German students in Algeria: Situation and perspectives (Review: Language and Translation, No. 15, December 2016, P: 16-29).
- Publication of an article on linguistic interference as an obstacle to improving translation skills among German students (Journal: Cahiers de traduction, No. 8, June 2015, P: 133-151).
- Publication of an article on communicative competence among German students in Algeria as a learning goal and as a key to professional integration in the context of globalization (International Review: TRANS, N 22, January 2018, P: /).
- Publication of an article on language teaching and ICT at the Algerian university: New vision for the professional integration of students (International Review: TRANS, No. 23, September 2018, P: /).
- Participation through a communication at the international conference on Sufism and globalization (University of Algiers: May 24-25, 2008).
- Participation through a communication at the international conference on languages, Employability, Languages and Higher Education (University of Oran: April 23-25, 2017).
- Participation through a communication in the study day on the October 1917 revolution in Russia (Department of Russian University of Algiers: February 4-5, 2018).
- Participation through a communication in the study day on vocabulary in the German course (University of Oran: January 16, 2018).
- Participation through a communication in the study day on the use of ICT for language learning at the Algerian university and participation in the organization of this day as coordinator (University of Algiers: April 30, 2018).
  
- Participation through a communication at the national conference on the German course in Algeria: Situation and perspectives (University of Sidi-Bel Abbes: December 12-13, 2018).
- Animation of a national conference on vocabulary and grammar as language tools: New approaches and methods for optimal teaching (University of Algiers: January 9, 2019).

- Publication of an article on intercultural learning in Algeria: Situation and perspectives (Review: Languages and Translation, Volume 17, No. 2, December 2018, P: 20-39).
- Publication of an article on ICT teaching in the framework of the new LMD system: New opportunities and new challenges (Review: Annals of the University of Algiers, No. 33, Volume 1, March 2019, P: 837-863).
- Participation in two (2) communications at the national conference on "Multilingualism, multiculturalism and bringing modernization into line: New university reforms in Algeria and perspectives" (University of Algiers 2: April 22-23, 2019).
- Participation through a communication at the national conference on "Translation and communication" (Translation Institute - University of Algiers 2: April 29-30, 2019).

### **Scientific activities**

- Member of doctoral training team (Session: 2018-2019).
- Member of the department's Scientific Committee (CSD).
- Member of the reading committee (Reviewer) of two (2) national journals.
- Organization (President) of the 1st National Colloquium at the Department of German, Spanish and Italian of the University of Algiers entitled: "Multilingualism, multiculturalism and keeping up with modernization: New university reforms in Algeria and perspectives" in German, Spanish and Italian (April 22-23, 2019).

### **Educational activities**

- Teaching and supervision (Master/Doctorate).
- Member of the jury (Master/Magister/Doctorate/Habilitation).

## **VI- Opinions and Visas of the Administrative and Consultative Bodies**

**Bachelor's Degree Title: German Language**

Department Head

Date and Visa

Domain Team Responsible

Date and Visa

Dean of the faculty (or institute director)

Date and Visa

Head of the university institution

Date and Visa

VII - Opinion and Visa of the Regional Conference  
(Only in the final version sent to the MESRS)

VIII- Opinion and Visa of the National Educational Committee of the Domain  
(Only in the final version sent to the MESRS)